

العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح  
الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها . العروض والوقاية  
معلومات للمغتربات والمغتربين في ولاية بايرن



Arabisch



## Impressum

Die Hospiz- und Palliativversorgung –  
Angebote und Vorsorge. Informationen für  
Migrantinnen und Migranten in Bayern

### Herausgeber

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.  
Königstraße 6, 30175 Hannover

### Redaktion

David Brinkmann, Elena Kromm-Kostjuk,  
Ramazan Salman

### Übersetzung

Dolmetscherdienst Ethno-Medizinisches  
Zentrum e.V.

### Förderer

Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit  
und Pflege

### Layout & Satz

Bernd Neubauer, Göttingen  
eindruck.net, Hannover

### Druck

Unidruck, Hannover

Stand: April 2016 (1. Auflage)

Erhältlich in den Sprachen:

Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Kurdisch  
(Kurmanci), Polnisch, Rumänisch, Russisch,  
Serbokroatisch und Türkisch.

تم إعداد هذا الدليل الإرشادي في إطار مشروع "حملة بايرن  
الدعائية للمعلومات عن العناية والإمداد الصحي في مضافة ما  
قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس  
منها مع المغتربين وللمغتربين".

# العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميووس منها . العروض والوقاية

تجدون في هذا الدليل الإرشادي الأجوبة على  
أسئلة مثل:

- ماهي العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميووس منها؟
- أية عروض للعناية والإمداد الصحي توجد في ولاية بايرن وما المزايا التي تقدمها؟
- أية تكاليف يتحملها المؤمن عليه صحياً؟
- ماهي الحقوق التي أتمتع بها أنا كمرضى ومن يقوم بإعطاء القرارات المهمة عن وضعي إذا لم يعد باستطاعتي القيام بها شخصياً؟
- ماهو التوكيل القانوني للمرضى (Patientenverfügung)؟
- ماهي الوكالة العامة الوقائية (Vorsorgevollmacht)؟
- ماهو التوكيل القانوني العام بحق الرعاية الصحية والتصرف (Betreuungsverfügung)؟
- كيف يمكن للمرء القيام بوداع المتوفي وتجسيد الحزن والدفن؟ وماالذي يجب علي الانتباه إليه في غضون ذلك؟

ماهي العناية والإمداد الصحي في مضافة ما  
قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة  
الحالات الميووس منها؟

يعد الموت والوفاة والوداع جزءاً من حياة كل إنسان. وإذا ظهرت تقريباً ملامح نهاية الحياة بسبب مرض شديد فيمكن أن يحدث الخوف من الآلام والمعاناة والعزلة. ويعاني الأقرباء والأصدقاء مع المصاب أيضاً ويشعرون في أغلب الأحيان بأنهم لا حيلة لهم ويتحملون فوق طاقتهم وقد تُركوا لوحدهم في هذه الحالة. وتساعد في مثل هذه الحالة مؤسسات العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميووس منها (Hospiz- und Palliativversorgung) بكفاءة وبشكل حساس.

وتشمل العناية الصحية في "مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير (Hospiz)" و "تلطيف أي تخفيف حدة الحالات الميووس منها (Palliativ)" عروض ومزايا لمؤسسات عديدة وخدمات وأشخاص من أجل دعم شديدي المرض والأشخاص في حالة النزح الأخير في آخر حياتهم وكذلك عائلاتهم. وقد اعتمدت وظيفة معالجة المصابين الشاملة ورعايتهم ومؤازرتهم مع انضمام أقربائهم بشكل وثيق والتقليل من مخاوفهم والتخفيف عنهم. وهي ترغب عن طريق عروضها المتعددة للعلاج والدعم أن تحافظ على مستوى معيشة المصابين وعائلاتهم قدر الامكان أو تحسينها وأن تمكن من

نهاية الحياة بإجلال. وتتألف العروض من العناية والإمداد الطبي وكذلك الرعاية أثناء تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها وغالباً العمل التطوعي الخيري دون مقابل في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير.

ومما تشملها:

- العلاج الطبي لتقليل المعاناة (مثل المعالجة الموجهة ضد الألام وتخفيف الشكاوى الأخرى مثل ضيق التنفس والمشاكل في الهضم الخ...).
- تقديم الإستشارة في الأمور القانونية مثلاً
- الرعاية / والمرافقة / والرعاية النفسية . الدينية
- الرعاية وتخفيف الأعباء أثناء الرعاية
- المساعدة في الإجراءات الرسمية الإدارية



وتتوجه العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها إلى كل الاشخاص بغض النظر عن أصولهم أو انتمائهم لعقيدة ما. وهي تسترشد في عملها ببعض الرغبات التي تم التعبير عنها بشكل دائم من الأشخاص المصابين بمرض شديد وفي حالة الوفاة:

- ألا يموت الإنسان منعزلاً، إنما محاطاً بالعائلة والأشخاص المقربين منه.
- العيش بوجود أعلى مستوى معيشة قدر الامكان وبدون معاناة وآلام قوية
- إمكانية البقاء في جو المسكن أو في وسط موثوق به
- الحصول على الوقت لتنظيم الأشياء الأخيرة وتوضيح العلاقات وأن يمكن القيام بالتوديع.
- أن ينشغل المرء بمواضيع الحياة والموت المهمة وتبادل وجهات النظر حولها، مثل السؤال عن معنى الحياة أو حول ماسيحدث بعد الموت.

## أية عروض للعناية والإمداد الصحي توجد في ولاية بايرن وما المزايا التي تقدمها؟

تتألف العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها في ولاية بايرن من عروض متنوعة. وتتعاون فيها قوى

اختصاصية مختلفة على سبيل المثال الأطباء وطواقم الرعاية الصحية والمربين الاجتماعيين والخبراء النفسيين والقائمين على الرعاية النفسية - الدينية والمختصين بالحركة البدنية... الخ. ويتم دعمهم بالمتطوعين بشكل خيري ودون أي مقابل للمدربين الذين تطلق عليهم تسمية مرافقي مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير (انظر مربع المعلومات في الصفحة 6).

وأي نوع من عروض الرعاية الصحية هو أجدى مايمكن وأية ميزات يحتاجها المصابون وأقربائهم يرتبط بكل حالة فردية على حده، فاسألوا طبيب أسرتم عن هذا الأمر أو حصلوا على المشورة من جمعية مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير المحلية. وتقوم صناديق التأمين الصحي بتقديم المشورة أيضاً وتعطي وسائل المساعدة بشأن مزايا العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها. ويتم القيام بالعناية الصحية حسب المتطلبات والإمكانات في الأقسام أو في العناية المتنقلة.

### العناية الصحية المتنقلة

إن أفضل شئ يرغب به كثير من الأشخاص المرضى بالحالات المستعصية أيضاً أن تتم رعايتهم والعناية بهم في آخر حياتهم في المنزل في جو موثوق به وبالقرب من العائلة والأصدقاء. وتستطيع العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات

الميؤوس منها المتنقلة أن تحقق هذا الشئ، وتقدم من أجل المشورة والمرافقة والعلاج الطبي والرعاية في المنزل (لكن في مؤسسات الرعاية أيضاً).

ويتم في المعتاد القيام بهذه العناية الصحية عن طريق الرعاية الرسمية، وهذا يعني بأن هذا يتم عن طريق طبيب الأسرة والأطباء المختصين وخدمات الرعاية ... الخ. ويسمى هذا النوع من العناية الطبية الأساسية إجمالاً بالرعاية العامة المتنقلة أثناء تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها (Allgemeine ambulante Palliativversorgung, AAPV)، وهي جزء من الرعاية الطبية الأساسية وتحدث حينئذ وبشكل دائم عندما يوجد مجهود زمني ومستمر أثناء الرعاية الصحية في الفترة الأخيرة من الحياة.

ولكن قد لا يكفي حجم هذه المزايا في بعض الأحيان أو لم يعد كفاياً ويمكن أن تصبح الرعاية الطبية المكثفة ضرورية. ويمكن أن تكون هذه الحالة تقريباً عندما يكون المرض شديداً بشكل خاص والشكاوى كثيرة للغاية وبهذا تصبح

المرافقون خبيراً دون مقابل في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير (Hospizbegleiter) أو العناية المتحركة في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير

المرافقون في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير هم أشخاص يعملون دون مقابل (متطوعون خبيراً دون مقابل) ومساعدون متدربون يمكن أن يتم استخدامهم في مجالات عديدة للعناية في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها. فهم يأتون لزيارة المعنيين بالأمر في بيوتهم، لكن أيضاً إلى أقسام مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وأقسام مؤسسات الرعاية الصحية والمشافي... الخ (انظر الصفحة 7). وهؤلاء المرافقون موثوق بهم في سيرة مرحلة آخر الحياة ويدعمون أصحاب المرض الشديد ومن هم في النزح الأخير وعائلاتهم في نواح متعددة. ويمكنهم الدعم في أعمال الرعاية البسيطة ويقروون شيئاً ما للمريض وهم شركاء أديبون مرهفون للمحادثة ويرافقون أثناء زيارة الطبيب أو في الأمور الرسمية أو هم ببساطة موجودون "هنا فقط".

الرعاية ضرورية على مدار الساعة. ويوجد لهذا مجموعات عمل متخصصة تم تدريبها لهذه الوظيفة بالضبط. وكذلك يعمل سوية في مجموعات العمل هذه موظفين من اختصاصات مختلفة: أطباء (طبيب مختص حاصل على التسمية الإضافية "طب تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها") وقوى الرعاية الطبية والمرشدين الاجتماعيين... الخ كانوا قد أتموا تدريباً إضافياً عليها. ويسمى هذا النوع من المساعدة عناية المرضى المتنقلة المتخصصة بتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها

(Spezialisierte ambulante Palliativversorgung, SAPV) ويجب أن تتم الموافقة على أعمالها بوصفها طبية من قبل طبيب.

ويمكن بشكل مكمل تعيين المرافقين المتطوعين خبيراً دون مقابل في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير في التخفيف والمرافقة (انظر مربع المعلومات).

## العناية الصحية في الأقسام

إذا لم يعد ممكناً (متابعة) القيام بالعناية الصحية في المسكن لأسباب عديدة فيمكن أن تتم العناية الصحية لشديدي المرض والأشخاص في حالة النزح الأخير في أقسام مؤسسات مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها أيضاً. وتكون هذه إما ما يسمى أقسام تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها أو ما يسمى الخدمات الطبية لتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها في المشافي، أو أقسام مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير (أو تسمى باختصار "مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير Hospize").

## العناية الصحية لتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها في المشفى

يوجد حالياً لدى الكثير من المشافي في ولاية بايرن أقسام مستقلة تابعه لها لتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها أو لديها ما يسمى بالخدمات الطبية لتخفيف حدة الحالات



المیؤوس منها، وهي كوادر طبية متدربة تقوم بالعناية الطبية لشديدي المرض والأشخاص في حالة النزع الأخير وهي تدعم الأقرباء. ولكن لا تكون العناية الطبية في المشفى كما جرت العادة لفترة طويلة، إنما تتابع بشكل عام هدف استقرار حالة المريض بحيث يمكنه قدر الإمكان العودة إلى بيته في وقت قريب أو تحويله إلى قسم مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزع الأخير أو إلى قسم في مؤسسة رعاية طبية ما.

الوفاة وأثناء النزع الأخير. ويوجد أيضاً الحق بإمكانية الحصول على طرق علاج تكملية مثل العلاج بالموسيقا والفن أو العلاج بالحركة البدنية.

وتقدم معظم أقسام مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزع الأخير إمكانية الدواع في غرف مخصصة فيها ومجهزة لهذا الأمر. ويمكن هنا بهدوء وبشكل كلي القيام بإنجاز طقوس الوفاة والحزن حسب رغبة المريض وعائلته وتصوراته الدينية أيضاً (انظر الصفحة 11).

## العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزع الأخير وتخفيف حدة الحالات

### المیؤوس منها عند الأطفال والشباب

إن الأطفال والشباب يمرضون أيضاً وللأسف أحياناً بشكل شديد للغاية بحيث يحصل عندهم قصر في متوسط عمرهم بشكل واضح وينبغي معالجتهم طبياً بتخفيف حدة الحالات

**أقسام مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزع الأخير**  
يمكن إقامة الأشخاص شديدي المرض ومن هم في حالة الاحتضار في أقسام مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزع الأخير إذا كانت العناية الصحية في المنزل غير ممكنة والإقامة في المشفى غير ضرورية. وتتم العناية الصحية في الأحوال العادية في غرف مفردة، ويكون الجور في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزع الأخير "عائلياً"، ويجب أن يستطيع المرضى الشعور بالارتياح قدر الإمكان مثلما هو الحال في بيئتهم وليس كما هو الحال في المشفى. ذ "عائلياً" يعني أيضاً أنه يمكن مشاركة عائلة الشخص الذي يصارع الموت في العلاج والرعاية الصحية والإشراف بشكل وثيق جداً إذا وجدت الرغبة في ذلك. وتتم العناية حسب الحاجة من قبل طبيب الأسرة أو من قبل طبيب مجموعة رعاية المرضى المتنقلة المختصة بتخفيف حدة الحالات المیؤوس منها (SAPV) وقوى الرعاية الصحية والمرافقين المتطوعين دون مقابل في مضافة ما قبل

## أية تكاليف يتحملها المؤمن عليه صحياً؟

لاتتم الحاجة إلى دفع قسم خاص من تكاليف مزايا العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها في ألمانيا. وإذا تم التأكد عن طريق طبيب أن وجود الحاجة إلى العناية المتنقلة للمرضى المختصة بتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها (SAPV)، فيُدفع صندوق التأمين الصحي تكاليف هذه المزايا أيضاً وفقاً للوائح الأنظمة الطبية. وعداد عن ذلك فإن المؤمن عليهم صحياً لديهم الحق عند صندوق تأمينهم الصحي بالحصول على المشورة المجانية الفردية ووسائل المساعدة بشأن مزايا العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها.

على ذلك في عام 2016 افتتاح قسم تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها عند الأطفال في كلية طب جامعة ميونيخ.

## ماهي الحقوق التي أتمتع بها أنا كمريض ومن يقوم بإعطاء القرارات المهمة عن وظيفي إذا لم يعد باستطاعتي القيام بها شخصياً؟

إن إرادة المريض هي أمر حاسم دائماً وبشكل أساسي في كل القرارات المتعلقة بالصحة. ويجب على الطاقم الطبي مراعاتها بشكل دائم أثناء القيام بالمعالجات الطبية والامتنال لقرار المريض. وهذا يعني أن الأطباء في ألمانيا ليسوا ملزمين فقط بمداواة مرضاهم وتخفيف المعاناة قدر الإمكان، إنما أيضاً لفحص فيما إذا كان المريض في وضع يسمح له بفهم معنى وتبعات العلاج الطبي وأن يقر بالموافقة عليها أو أن يرفضها. وإذا وجدت صعوبات في التفاهم بسبب العوائق اللغوية فيمكن أن يتم استدعاء المترجمين. وينطبق هذا أيضاً على أنواع العلاج في إطار العناية والإمداد الطبي لتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها، ومنها عندما يتعلق الأمر بقرار الموافقة على الإجراءات الطبية لإطالة الحياة أو رفضها.

لكن يمكن أنه لم يعد ممكناً اتخاذ قرارات مهمة بشكل مستقل وعدم القدرة على تنظيم شؤون معينة في الحياة بمسؤولية شخصية، على سبيل المثال فيما يتعلق بالعلاج المقبل بسبب مرض عضال أو حادث أو بسبب إعاقات جسدية و/ أو إعاقات نفسية ناتجة عن تقدم في السن. ولا يمكن للمرء في ألمانيا أن يقوم باتخاذ القرارات بالنيابة عن

الميؤوس منها. وتشكل العناية الطبية لهم تحديات خاصة تجاه خدمات العناية الطبية، ويحتاجون في أغلب الأحيان لعلاج ورعاية مستمرين لسنوات طويلة. وتلعب بشكل خاص العناية الطبية في المنزل عندهم وعند عائلاتهم دوراً مهماً أيضاً.

ولهذا السبب يوجد خدمات / ومؤسسات عناية مخصصة لهم أو موظفون تم تدريبهم بشكل خاص:

مراقفون متطوعون دون مقابل في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير للأطفال وقسم مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير للأطفال أو مجموعة عمل متنقلة مختصة بتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها عند الأطفال (عناية المرضى المتنقلة المختصة بتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها عند الأطفال الشباب (باختصار SAPV KJ)). وسيتم علاوة



يحصل على المشورة مسبقاً في كل الأحوال، ويمكنه مثلاً سؤال طبيب أسرته عن هذا الأمر. لكن الجمعيات الخيرية أو مراكز حماية المستهلك (Verbraucherzentralen) تقدم المشورات أيضاً. وتقوم بعض جمعيات مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير باستشارات مجانية. ويكون التوكيل القانوني للمرضى ملزماً قانونياً أثناء المعالجات لكل المشاركين فيه، لكن يمكن في كل وقت أن يتم تغييره وإلغائه (شفهياً أيضاً). ويوجد كوسيلة مساعدة استمارات مجانية تم تحضيرها يمكن أن تتناسب مع متطلبات الشخص.

## ماهي الوكالة العامة الوقائية (Vorsorgevollmacht)؟

إلى جانب ذلك يوجد لدى كل إنسان في ألمانيا امكانية منح شخص آخر الصلاحية بواسطة مايسمى بالوكالة العامة الوقائية لأن يقوم برعاية مرحلة أو عدة مراحل في الحياة (على سبيل المثال: المتطلبات القانونية والمالية أو الطبية) وما يرتبط بها من شؤون واتخاذ القرارات المهمة، إذا لم يعد باستطاعة المرء القيام بها بنفسه. ويمكن أن يشمل هذا مثلاً الاجراءات الطبية. ويمكن للمرء أن يحدد فيه أية مجالات يجب أن يشملها التوكيل القانوني العام بشكل مفصل. ومن أجل أن يكون هذا موضوع تحت التصرف بشكل دائم في حالات الإسعاف، فيكون ذو جدوى الاحتفاظ ببطاقة يحملها معه دائماً تنبه

شخص آخر بسهولة، فقط وخاصة عندما يكون بينهما قرابة مثلاً (باستثناء الوالدين تجاه أطفالهم القصر). ويستحسن من أجل هذا أن يتم التعبير عن الرغبات الشخصية فيما يتعلق بالمعالجات الطبية بشكل مبكر (وليس فقطً عندما يمرض المرء!) أو تحديد من يجب عليه أن يقوم باتخاذ هذه القرارات المهمة نيابة عن الشخص. ويوجد من أجل هذه الحالة إمكانيات وقائية عديدة.

## ماهو التوكيل القانوني للمرضى (Patientenverfügung)؟

يمكن أن يثبت الانسان خطياً في هذه الوثيقة كيف سيتم التصرف في الأحوال التي لم يعد مكننا فيها له أن يعبر عن إرادته الشخصية والقيام باتخاذ القرارات. ويمكن هنا أن يتم الإقرار مسبقاً أية إجراءات طبية ينبغي القيام بها في حالة مرض مهدد للحياة وأياً لها. ويجب أن يتم عن طريق هذا حماية الحق الشخصي في تقرير المصير.

ومن أجل أن يكون التوكيل القانوني للمرضى (Patientenverfügung) ذو صفة قانونية يكون مهماً جداً أن يكون قد كُتب بشكل خطي، لأن البلاغ الشفهي ليس كافياً هنا! ويكون ضرورياً النصح بالتحديد بدقة قدر الامكان في أي مرحلة أية اجراءات طبية يجب أن تُرفض أو أي علاج مرغوب القيام به.

وبما أن الوضع القانوني في مجال المعالجات الطبية معقد جداً ويمكن أحياناً أن يصعب فهمه، فيجب على المرء أن

## ماهو التوكيل القانوني العام بحق الرعاية الصحية والتصرف (الرعاية الصحية القانونية ؟ (Betreuungsverfügung)

يمكن بشكل مشابه للوكالة العامة الوثائية تحديد شخص ما في مايسمى بالتوكيل القانوني العام بحق الرعاية الصحية والتصرف أيضاً، والذي يمكن أن يتم استدعائه عن طريق المحكمة (قضاء الرعاية (Betreuungsgericht) إذا اقتضت الحاجة ليكون مشرفاً قانونياً.

وإذا لم يتم تقريباً في مرحلة التحضير لمرض عضال منح شخص معين الوكالة العامة، فيمكن عن طريق قضاء الرعاية استدعاء مشرف يمكن له أن يتخذ القرارات المنفردة أو كل القرارات المهمة قضائياً في مراحل الحياة بالنيابة (بإشراف من المحكمة).

ويمكن أن يكون المشرفون أقرباء، لكن أيضاً أشخاص غرباء. ويكون الأشخاص الغرباء حينئذ من متطوعي العمل الخيري دون مقابل أو مايسمى بممتهني الإشراف، لكن تكون أيضاً هنا الإرادة الشخصية حاسمة في كل القرارات. وتقدم على سبيل المثال جمعيات الرعاية المحلية استشارات حول التوكيل القانوني العام بحق الرعاية الصحية والتصرف.



إلى وجود التوكيل القانوني العام والشخص الذي تم تفويضه. ويجب علاوة على ذلك إما تسليم الشخص المفوض التوكيل القانوني العام أو إبلاغه عن مكان حفظ الوكالة. ويجب أن يكون التوكيل القانوني العام مكتوباً خطياً بشكل دائم لأسباب الإثبات القانونية. وبما أن الأمر يتعلق بقرارات مهمة فيجب أن يتم دائماً توكيل شخص واحد فقط يثق به الشخص الآخر بقوة. ولا يخضع هذا لمراقبة القضاء (بشكل مغاير عن الرعاية الصحية والتصرف (Betreuungsverfügung، انظر ماييلي).

## سجل الوفاة المركزي (Zentrales Vorsorgeregister)

يمكن للمرء أن يسجل التوكيلات القانونية للمرضى (Patientenverfügung) والوكالات العامة الوقائية (Vorsorgevollmacht) والتوكيلات القانونية العامة بحق الرعاية والتصرف (Betreuungsverfügung) في سجل الوفاة المركزي (Zentrales Vorsorgeregister) التابع لدرجة كتاب العدل. ويكون التدوين ذو نفع لأنه يمكن أيضاً في الحالات العاجلة أن يتم بسرعة توضيح فيما إذا وجدت الوكالة العامة أو وكالة الرعاية والتصرف (انظر "معلومات إضافية وعناوين مهمة" في الصفحة 14).

عليه قانونياً لإثبات الوفاة عن طريق طبيب (إثبات الوفاة وسبب الوفاة)، وهذا يعني غسل الميت وتجهيزه من قبل طاقم الرعاية أو عن طريق متعهد دفن الموتى في الأحوال العادية. ويمكن بعد المحادثة والالتزام بشروط معينة أن يساعد الأقرباء في هذا الصدد أو يقومون بالرعاية بذاتهم إذا رغبوا في ذلك، نظراً لوجود نصوص دينية عن كيفية التعامل مع الجثة بشكل محدد و / أو أن لمسها من قبل أناس من دين آخر قد يسبب مشكلة.

ومن الممكن في ألمانيا وبشكل أساسي أيضاً نقل الشخص المتوفى إلى منزله وحفظه هناك بعد الاتفاق مع متعهد دفن الموتى، ويجب دائماً بعد ذلك نقل الجثمان إلى إحدى صالات الموتى.

## كيف يمكن للمرء القيام بوداع المتوفي وتجسيد الحزن والدفن؟ وما الذي يجب الانتباه إليه في غضون ذلك؟

إذا توفي إنسان ما فيكون مهماً للأقرباء أن يتم الوداع في هدوء وإجلال وأن يمكن أن يحزن كل شخص على طريقته الخاصة. وإن العناية في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها تأخذ هذا الأمر بعين الاعتبار وتحاول حسب الإمكانيات أن تحقق كل الرغبات وتدعم المعنيين بالأمر.

وتقدم أقسام مضافات ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير خدمة مراقبة الحزن في أغلب الأحيان، ويوجد علي الأغلب غرف خاصة أيضاً (تم تجهيزها بشكل محايد دينياً) من أجل القيام بالوداع وفقاً للرغبات الشخصية للمتوفي وعائلته وإمكانية القيام بطقوس الحزن والدفن. وتقدم أيضاً كثير من المشافي وبيوت الرعاية الطبية هذه الإمكانيات في الوقت الحاضر، فاستعلموا عن ذلك بالوقت المناسب وعبروا عن رغباتكم بأبكر وقت ممكن من أجل أن يستطيع طاقم الموظفين التكيف مع هذا.

ويجب أن يدفن كل شخص يموت في ألمانيا، ويسمح في أغلب الولايات الاتحادية بالدفن بعد 48 ساعة بعد التأكد من الموت كأقل فترة، ويكون ممكناً الحصول على سماح خاص بالدفن بوقت أبكر ضمن شروط محددة. ويتم القيام بالعناية بالمتوفي بعد الفحص الطبي المنصوص

ويوجد في ولاية بايرن ما يسمى بالدفن الإلزامي في تابوت (Sargpflicht)، والمقصود هنا أنه يجب القيام بدفن الميت في تابوت. وقد تخصص كثير من متعهدي دفن الموتى بنقل الموتى إلى بلد المنشأ إذا وجدت الرغبة في ذلك من أجل دفنهم هناك. ويوجد في هذه الأحيان وبشكل مستمر ومنتزاد أماكن لدفن أشخاص ينتمون لجماعات دينية أخرى إلى جانب المقابر المسيحية أيضاً. وتقدم معاهد الدفن المحلية استشارات حول كافة شؤون الدفن.

## معلومات إضافية وعناوين مهمة:

وزارة دولة بايرن للعدل ودار النشر "C.H. Beck"، ويمكن تنزيله مجاناً من الشبكة [www.bestellen.bayern.de](http://www.bestellen.bayern.de) وشراؤه من المكتبات بسعر 5.50 أورو (عام 2016).

### Bayerischer Hospiz- und Palliativverband (BHPV e.V.)

Innere Regensburger Straße 13  
84034 Landshut  
Tel.: 0871 9750730  
Fax: 0871 9750742  
E-Mail: [info@bhpv.de](mailto:info@bhpv.de)  
[www.bhpv.de](http://www.bhpv.de)

توفر رابطة مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزاع الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها في بايرن المسجلة قانونياً كجمعية (BHPV) مواد إعلامية معمقة وتنشر "الدليل الإرشادي للعناية الصحية في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزاع الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها" "Wegweiser Hospiz- und Palliativversorgung"، والذي يمكن طلبه مجاناً أو تنزيله من صفحة الشبكة [www.bhpv.de/wegweiser](http://www.bhpv.de/wegweiser). ويحتوي هذا الكتيب إلى جانب المعلومات التي تفهم جيداً بيانات للتواصل من مؤسسات العناية الصحية أيضاً.

### Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit und Pflege

Haidenauplatz 1 · 81667 München  
[www.stmgp.bayern.de](http://www.stmgp.bayern.de)

تقدم وزارة دولة بايرن للصحة والرعاية معلومات موسعة جداً على صفحتها في الشبكة حول عمل مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزاع الأخير ([www.stmgp.bayern.de/hospiz/](http://www.stmgp.bayern.de/hospiz/))، وعن طب تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها ([www.stmgp.bayern.de/palliativmedizin/](http://www.stmgp.bayern.de/palliativmedizin/))، وتعطي فيها إرشادات عن عناوين اتصال أخرى وإمكانيات الحصول على معلومات.

### Bayerisches Staatsministerium der Justiz

Prielmayerstraße 7 · 80335 München  
[www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de)

يمكن للمرء أن يستعلم بشكل شامل عن الشؤون القانونية للتوكيل القانوني للمرضى (Patientenverfügung) والوكالة العامة الوقائية (Vorsorgevollmacht) والتوكيل القانوني العام بحق الرعاية والتصرف (Betreuungsverfügung) وذلك في كتيب "الوقاية من الحوادث والمرض والشيخوخة Vorsorge für Unfall, Krankheit und Alter" الصادر عن

## Bestatterverband Bayern e.V.

Nymphenburger Str. 118 · 80636 München

Tel.: 089 12664550 · Fax: 089 12664551

E-Mail: geschaeftsstelle@bestatterverband-bayern.de

www.bestatterverband-bayern.de

تُعَلِّمُ رابطة متعهدي دفن الموتى في بايرن المسجلة قانونياً كجمعية عن كل الأمور المهمة حول موضوع الدفن والتحضير لاجراءاته.

## Zentrales Vorsorgeregister der

### Bundesnotarkammer

Bundesnotarkammer

Körperschaft des öffentlichen Rechts –

Zentrales Vorsorgeregister

Postfach 08 01 51 · 10001 Berlin

هاتف الخدمة: 0800 35 50 500 (مجاًناً)

من الإثنين إلى الخميس:

من الساعة 7.00 وحتى الساعة 17.00

الجمعة: من الساعة 7.00 وحتى الساعة 13.00

التسجيل عن طريق الشابكة ب: [www.vorsorgeregister.de](http://www.vorsorgeregister.de)

سجل مركزي للتوكيلات القانونية للمرضى

(Patientenverfügung) والوكالات العامة الوقائية

(Vorsorgevollmacht) والتوكيلات القانونية العامة بحق

الرعاية والتصرف (Betreuungsverfügung).

## Bayerische Stiftung Hospiz

Hegelstraße 2 · 95447 Bayreuth

Tel.: 0921 6053350

Fax: 0921 6053902

E-Mail: [hospiz@zbfbs.bayern.de](mailto:hospiz@zbfbs.bayern.de)

www.bayerische-stiftung-hospiz.de

يُعَلِّمُ الوقف بشكل خاص عن عمل مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزاع الأخير، ومن بين مايدعمه نشاط المرافقين التطوعي الخيري دون مقابل في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزاع الأخير في ولاية بايرن.

## Deutsche Gesellschaft für

### Palliativmedizin e.V.

Aachener Straße 5 · 10713 Berlin

Tel.: 030 30101000

Fax: 030 301010016

E-Mail: [dgp@dgpalliativmedizin.de](mailto:dgp@dgpalliativmedizin.de)

www.dgpalliativmedizin.de

تُعَلِّمُ الجمعية الألمانية لطب تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها المسجلة قانونياً عن كل مايتعلق بموضوع العناية والإمداد الصحي لتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها. ويمكن للمرء أن يبحث عن عروض العناية في المناطق القريبة منه على وجه التحديد عن طريق منصة الشابكة التي أنشئتها الجمعية ([www.wegweiser-hospiz-palliativmedizin.de](http://www.wegweiser-hospiz-palliativmedizin.de)).

## شكر وتقدير

نشكر الخبرات والخبراء التالية أسمائهم الذين ساهموا بمعرفتهم الإختصاصية بشكل ملحوظ في نشوء هذا الكتيب:

**Dr. med. Elisabeth Albrecht**

الطبيبة الدكتورة البريخت  
رئاسة مجموعة عمل PALLIAMO في SAPV ريغينسبورغ

**Prof. Dr. med. Claudia Bausewein PhD MSc**

الطبيبة الأستاذة الدكتورة في الفلسفة والحائزة على الماجستير كلارديا باوسيفلين  
مديرة المشفى والعيادات الشاملة لطب تخفيف حدة الحالات  
المؤوس منها في المشفى الكبير لجامعة ميونيخ

**Dr. med. Johannes Bükki**

الطبيب الدكتور يوهانيس بوكي، رئيس أطباء  
مجموعة عمل SAPV في جمعية DaSein لخدمة مضافة ما قبل الوفاة  
وأثناء النزح الأخير المسجلة قانونياً في ميونيخ

**Dr. med. Winfried Gahbler**

الطبيب الدكتور فينغريد غاهلبير، طبيب تخدير وحاصل على تسمية  
إضافية لطب تخفيف حدة الحالات الميؤوس منها، وتسمية إضافية  
للمعالجة الخاصة للألام، في مدينة آخين،

**Dr. med. Roland Hanke**

رئيس أطباء مجموعة عمل العناية الطبية لتلطيف حدة الحالات  
الميؤوس منها في مدينة فورت

**Wilfried Krames**

فيلفريد كرامس، رئيس المستشارية الوزارية، وزارة دولة بايرن للعدل

**Dr. Erich Rösch**

الدكتور ايريش روش، مدير أعمال تحالف مضافات ما قبل الوفاة وأثناء  
النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها (BHPB) البايرية  
في لاندسهوت.

**Ali Türk**

علي تورك، حاصل على دبلوم في علم الاجتماع ومدير أعمال، ومشرف  
على جمعية معهد الرعاية العابرة للثقافات  
(جمعية الرعاية) المسجلة قانونياً

**Prof. Dr. Maria Wasner**

الأستاذة الدكتورة ماريا فاسنير، وقف المعهد العالي الكاثوليكي في  
ميونيخ ومركز التنسيق لطب تخفيف حدة الحالات الميؤوس عند  
الأطفال في المشفى الكبير بجامعة ميونيخ

تحمل الإختصاصيون التالية أسماءهم مسؤولية ترجمة الدليل  
الإرشادي إلى اللغات المعينه:

(العربية) Dr. Abdul Nasser Al-Masri

(الروسية) Elena Goerzen

(الكردية - الكرمانجية) Tangazar Marini

(التركية) Dr. Nezhir Pala

(الصربية - الكرواتية) Miloš Petković

(الانجليزية) Matthias Wentzlaff-Eggebert

(البولونية) Teresa Willenborg

via text-Übersetzernetzwerk:

(البغارية) Dimiter Traptschev

(الرومانية) Cristian Bălănescu

## تجدون في هذا الدليل الإرشادي الأجوبة على أسئلة مثل:

- ماهي العناية والإمداد الصحي في مضافة ما قبل الوفاة وأثناء النزح الأخير وتخفيف حدة الحالات الميؤوس منها؟
- أية عروض للعناية والإمداد الصحي توجد في ولاية بايرن وما المزايا التي تقدمها؟
- أية تكاليف يتحملها المؤمن عليه صحياً؟
- ماهي الحقوق التي أتمتع بها أنا كمريض ومن يقوم بإعطاء القرارات المهمة عن وضي إذا لم يعد باستطاعتي القيام بها شخصياً؟
- ماهو التوكيل القانوني للمرضى (Patientenverfügung)؟
- ماهي الوكالة العامة الوقائية (Vorsorgevollmacht)؟
- ماهو التوكيل القانوني العام بحق الرعاية الصحية والتصرف (Betreuungsverfügung)؟
- كيف يمكن للمرء القيام بوداع المتوفي وتجسيد الحزن والدفن؟ وماالذي يجب علي الانتباه إليه في غضون ذلك؟

تم تقديم هذا الدليل من قبيل: